

Wstęp

Niniejszy zbiór siedmiu artykułów porusza różne wątki, w których można wyróżnić trzy główne linie badawcze:

- 1) przekład dzieł z klasyki literatury: przekłady dzieł greckich i łacińskich pod kątem transpozycji metryki antycznej na język polski wraz z propozycją ich klasyfikacji (Agnieszka Heszen) oraz pierwsze polskie przekłady portugalskiego arcydzieła z XVI wieku, jakim są *Os Lusíadas*, czyli *Luzjady* Camõesa, największego poety Portugalii (Jerzy Brzozowski).
- 2) przekład tekstów religijnych: poszukiwania rozbieżności znaczeniowych między przekładami Biblii hebrajskiej (Marek Piela) oraz analiza słownictwa religijnego w „z niemczonych” utworach ks. Jana Twardowskiego (Joanna Kubaszczyk).
- 3) przekład prawniczy: omówienie strategii tłumaczenia prawniczego, zaproponowanych przez kanadyjskiego teoretyka przekładu Jeana-Claude’a Gémara (Alicja Bańczyk) oraz tłumaczenia tekstów aktów prawnych z perspektywy założenia o ich wielopoziomowości (Kamil Dąbrowski).

Ostatni artykuł jest napisany po francusku (Ivanka Rajh) i przedstawia perspektywę na przyszłość badań przekładoznawczych w Chorwacji, w szczególności wobec malejącej liczby tłumaczeń z języka francuskiego na chorwacki przy rosnącej roli języka angielskiego.

Iwona Piechnik